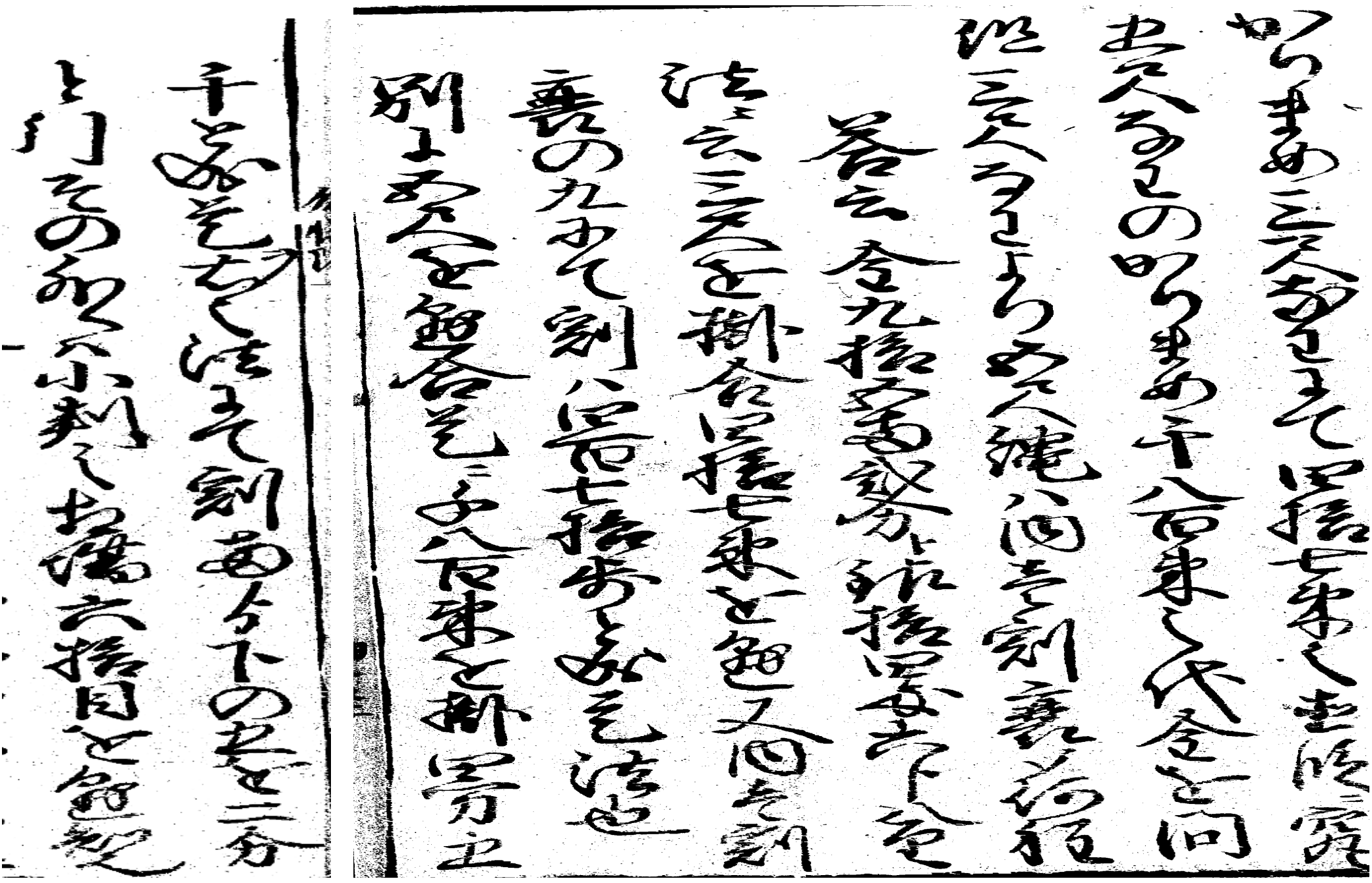


かりまめの値段はいくら？  
How much are Karin-Ames?



問題 (Question)



キーワード: 刈豆, 通貨換算  
Keyword: Karin Ames, Money conversion

現代語訳 (The Japanese translation)

問 刈豆が3尺の縄に47束、束ねられて  
いる。  
刈豆5尺縄で1800束、束ねた代金  
はいくらか。  
ただし、3尺縄で束ねられたものより  
5尺縄で束ねられたものは1割安くさ  
れる。  
答 金95両2分と銀14匁6分8厘  
法 3尺を2乗し47をかける。  
また、1割を引いた9割で割ると470  
歩となる。  
これを法とする。  
これと別に、5尺を2乗し1800を  
かけると  
45000となる。  
これを法で割る。  
両より下の5を2分引く。  
金1両は銀60匁なのでこれをかける  
と答えが出る。  
担当 本田 須山

数学的内容 (The mathematical content)

まず3尺より3を2乗し、基準の刈豆の  
数47をかける。  
また問題文より1割引されるので、1  
から1割を引いた9割で割る。  
 $3^2 \times 47 \div \frac{9}{10} = 470$   
別に、5尺より5を2乗し、求める刈豆  
の数1800をかける。  
 $5^2 \times 1800 = 45000$   
これに先程求めた470で割る。  
 $45000 \div 470 = 95.74468$   
小数点以下の0.74468から金2  
分となる0.5を引く。  
 $0.74468 - 0.5 = 0.24468$   
これを銀に直すため当時の相場60  
をかける。  
 $0.24468 \times 60 = 14.68\cdots$   
よって答えは、金95両2分と銀14匁  
6分8厘となる。

問題文には5尺は1割引されるとあるの  
で  
私たちは以下のように計算する  
 $3^2 \times 47 = 423$   
 $5^2 \times 1800 \times 9/10 = 40500$   
 $40500 \div 423 = 95.74468$   
と、同じ答えになる。

※術のように計算するのは、江戸時代  
の数字は漢数字のみだったため、  
書く手間を省くために各計算結果をきり  
よくしたのだと考えられる。

担当 本田勝猛

英語訳 (The mathematical English translation)

First more than three feet and 2 squared 3, the standard cutting bean  
number 47.  
Also divided by 9 percent than question 1 discounted so 1 minus 1%.

$3^2 \times 47 \div \frac{9}{10} = 470$

Put the harvesting beans and 2 squared 5 more than 5 feet, the number of  
1800.

$5^2 \times 1800 = 45000$

Then it divided by 470.

$45000 \times \frac{1}{470} = 95.74468$

Pull the 0.74468 scale consisting of 2 minutes and 0.5.

For this fix to the silver put the quotes at that time 60.

$0.24468 \times 60 = 14.68\cdots$  By answer 95 2-gold and silver momme 14 6-8 Ri;

In issue statement 5 scale with 1 discounted.

We calculate as follows.

$3^2 \times 47 = 423$

$5^2 \times 1800 \times 9/10 = 40500$

$40500 \div 423 = 95.74468$

It is the same answer.

\* To calculate the surgery was only kanji numbers during the Edo  
period, the Cut each calculation to avoid the trouble of writing a well  
considered.

A person in charge:  
Misato Takeuchi, Shogo Tsuruka.

英語訳 (The English translation)

<Question!>

47bundles Karin Ames is held by a rope of  
3<sup>shaku</sup>.

How much is 1800bundles Karin Ames which is  
held by a rope of 5<sup>shaku</sup>?

However, Karin Ames which is held by a rope  
of 5<sup>shaku</sup> make a discount of 10% off than  
Karin Ames which is held by a rope of 3<sup>shaku</sup>.

<Answer>

Gold95<sup>ryo</sup> 2<sup>bu</sup> and Silver14<sup>monme</sup> 6<sup>bu</sup> 8<sup>ri</sup>.

A person in charge:  
Misato Takeuchi, Shogo Tsuruka.

江戸時代の物価 (Prices of the Edo period)

そば1杯=16文=400円  
ゆで卵1個=20文=330円  
スイカ1玉=40文=660円  
歯磨き粉(約1か月分)=8文=132円  
日本刀=25両=165万円  
宝くじ(1枚)=2分=3万3000円  
1 BUCKWHEAT NOODLE=16<sup>MON</sup>=400<sup>YEN</sup>  
1 BOILED EGG=20<sup>MON</sup>=330<sup>YEN</sup>  
TOOTH PASTE=8<sup>MON</sup>=132<sup>YEN</sup>  
JAPANESE SWORD=25<sup>RYOU</sup>=1650000<sup>YEN</sup>  
1 LOTTERY TICKET=2<sup>BU</sup>=33000<sup>YEN</sup>  
豆腐1丁=60文=1500円  
お米1升(1.5kg)=100文=2500円  
郵便1通(江戸~大坂)=124文=2046円  
ティッシュ=7文=116円  
寺子屋(1か月)=8250円  
宝くじに当選=1000両=660万円  
1 TOFU=60<sup>MON</sup>=1500<sup>YEN</sup>  
A CUP OF RICE=100<sup>MON</sup>=2500<sup>YEN</sup>  
TISSUE=7<sup>MON</sup>=116<sup>YEN</sup>  
TERAKOYA=8250<sup>YEN</sup>  
WIN THE LOTTERY=1000<sup>RYOU</sup>=66000000<sup>YEN</sup>

引用: Teio コレクション

江戸時代の収入 (An income of the Edo period)

江戸幕府(第8代徳川吉宗期)=80万両+米85万石=約1930億円  
医師=最低400両=最低4000万円  
大工(1か月)=10800文=27万円

EDO SHOGNATE=800000<sup>RYOU</sup> + RICE 850000<sup>GOKU</sup>=ABOUT 193000000000<sup>YEN</sup>  
DOCTOR=400<sup>RYOU</sup>=4000000<sup>YEN</sup>  
CARPENTER=10800<sup>BU</sup>=270000<sup>YEN</sup>

引用: Teio コレクション

引用 算法勿憚改 Quotation: Sanpo hututankai  
Teio コレクション

延宝元年 A.D.1673 Enpo the first year A.D.1673  
著者 村瀬義益 Author: Murase Yoshimasu

まとめ・今後の課題・感想 (Summary・Next challenge・Thought)

まとめ

「内巻割表」という部分を現代語にし、英訳することが特に難しかった。この問題は  
昔の通貨に関係しているもので、色々な単位が使われていた。

"In 1 percent of undiminished" a particularly difficult parts and  
modern languages, be translated into English. This problem is linked to  
the old currency, many units had been used.

今後の課題

計算で答えを求めることや、英訳することはできたが、原文を現代語にすることに、苦労した。だから、  
適する単語の意味を見つけ、それをつなげて文にすることが必要だと思った。  
Formula for the answer and was able to translate the original text to Mandarin,  
struggled. So I thought to find the meaning of the word suitable, it's necessary.

感想

正直もつと簡単だと思っていました。しかし、やはり昔の文を現代語にすること  
はとても難しかったです。けれど、班で協力し、問題を解決でき、とても良い達  
成感を得ることができました。普段体験しないようなことができてよかったです。

Thought that it was easier to be honest. But still old sentence to modern  
language was very difficult. But it could cooperate with the team, can  
solve problems, get a very good sense of accomplishment. We're glad  
that do not normally experience.

担当: 中山晋志

